

Corrections for Fauré's Une Châtelaine en sa tour

by Carl Swanson

Several years ago I published an edition of Fauré's *Une Châtelaine en sa tour*, which is available from International Music. I recently sent a copy to Marie-Claire Jamet, and she emailed me back to say both that she loved my edition, and that there are two mistakes in the original edition which, because it was the only edition I had to work from, are also in mine.

She said that the mistakes in the original edition were discovered by her father, Pierre Jamet, and confirmed to Marie-Claire by Micheline Kahn, the dedicatee of the work. Because I never studied this piece with Pierre Jamet, the issue never came up.

Here are the mistakes. In the original edition on page two, fourth line, first measure: the C-flat in the left hand on the third beat is supposed to be a C-natural. In my edition, this mistake appears on page 3, measure 27. The second mistake concerns the next to the last measure of the piece. Here, the left hand chord is supposed to be marked 8va, so that the left hand chords in the last three measures descend octave by octave the way the right hand does.

Below is the email I received from Marie-Claire. She is referring to my edition here, in which all of the measures of the piece are numbered.

Merci pour ton mail. Voici donc où se trouve la faute dans la Châtelaine: page 3 mesure 27 le do grave sur le 3ème temps est naturel et non bémol. Mon père me l'avait dit et j'ai eu la confirmation par Micheline Kahn a qui, comme tu le sais certainement, j'ai succédé comme professeur à l'Ecole Normale.

Il y a également une faute page 11 mesure 97, il manque une 8va—à la main gauche pour que les 3 derniers accords de la main gauche, mesures 96, 97, et 98 descendent comme les 3 accords de la main droite. Ton édition est très bonne et bravo pour les pédales et aussi d'avoir imprimé le poème à la fin.

Translation: Thank you for your email. Here is where the mistake is found in the *Châtelaine*: page 3 measure 27 the low C in the third beat is natural and not flat. My father told me that and I had it confirmed by Micheline Kahn who, as you certainly know, I followed as professor at the Ecole Normale (a well known private music conservatory in Paris). There is also a mistake on page 11 measure 97. It's missing an 8va—in the left hand so that the 3 last chords of the left hand, measures 96, 97, and 98 descend like the 3 chords of the right hand. Your edition is very good and bravo for the pedals and also for having printed the poem at the end. ☺

Une Châtelaine en sa Tour

Measure 27—Original

Last Measure—Original

Measure 27—Corrected

Last Measure—Corrected